



Генеральная Ассамблея

Шестдесят четвертая сессия

Официальные отчеты

86-е пленарное заседание

Четверг, 13 мая 2010 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Али Абдель Салам ат-Трейки (Ливийская Арабская Джамахирия)

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

День памяти президента Федеративной Республики Нигерия Его Превосходительства Умару Мусы Яр'Адуи

Председатель (*говорит по-арабски*): Сегодня мы с прискорбием отдаем дань памяти покойного президента Федеративной Республики Нигерия Его Превосходительства Умару Мусы Яр'Адуи, скончавшегося в среду, 5 мая 2010 года. Президент Яр'Адуя был поборником мира. Мы навсегда сохраним в нашей памяти его усилия, направленные на достижение прогресса и мира в интересах народа Нигерии, а также его вклад в обеспечение стабильности на африканском континенте.

От имени Генеральной Ассамблеи я прошу представителя Нигерии передать наши соболезнования правительству и народу Нигерии, а также скорбящей семье Его Превосходительства Умару Мусы Яр'Адуи.

Я прошу представителей встать и почтить минуту молчания память Его Превосходительства Умару Мусы Яр'Адуи.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.

Председатель (*говорит по-арабски*): Позвольте мне также воспользоваться этой возможностью,

чтобы от имени Генеральной Ассамблеи и всех присутствующих выразить скорбь и соболезнования в связи с гибелью людей в результате авиакатастрофы, происшедшей вчера вблизи Триполи.

Я предоставляю слово Генеральному секретарю Его Превосходительству г-ну Пан Ги Муну.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): Я с глубокой скорбью узнал о кончине президента Нигерии и главнокомандующего вооруженными силами страны аль-хаджи Умару Яр'Адуи.

Покойный президент оставил большой след в истории своей страны. В тот относительно короткий период времени, в течение которого он пребывал на своем посту, он достойно выполнял возложенные на него обязанности, руководствуясь принципом уважения прав всех граждан. Мы сохраним в нашей памяти его существенный вклад в укрепление демократического правления и экономическое возрождение страны и особенно его непреклонные усилия, направленные на установление мира в районе дельты реки Нигер.

На посту Председателя Экономического сообщества западноафриканских государств он неустанно боролся против неконституционной смены правительств и выступал за восстановление мира и стабильности во всех странах субрегиона.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



Я также признателен покойному президенту за его приверженность принципам и целям Организации Объединенных Наций. Одним из конкретных проявлений такой приверженности является тот факт, что на сегодняшний день Нигерия является четвертым по величине поставщиком войск в состав операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира.

Мне довелось работать с покойным президентом над решением региональных и глобальных вопросов как в официальном качестве Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, так и в личном качестве, и мне очень помогали его мудрость и приверженность делу.

Я выражаю свои самые искренние соболезнования семье аль-хаджи Яр'Адуи, народу и правительству Нигерии, а также всем тем, кто переживает эту утрату. Его преемнику Его Превосходительству президенту Гудлаку Эбеле Джонатану я передаю наилучшие пожелания успеха в усилиях, направленных на укрепление мира и содействие развитию в интересах всего народа Нигерии.

В заключение я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы вновь выразить глубокие соболезнования в связи с гибелью людей в результате авиакатастрофы, происшедшей вчера в Ливийской Арабской Джамахирии. Я выражаю свои самые глубокие соболезнования семьям погибших и странам, которых коснулась эта беда.

Председатель (*говорит по-арабски*): Слово имеет представитель Камеруна, который выступит от имени Группы африканских государств.

Г-н Томмо Монт (Камерун) (*говорит по-французски*): 5 мая 2010 года после тяжелой болезни ушел из жизни президент Федеративной Республики Нигерия Его Превосходительство г-н Умару Яр'Адуа, что повергло его народ в состояние скорби, печали и траура.

Сегодня, когда Генеральная Ассамблея воздает заслуженную дань его памяти, я хотел бы, прежде всего, от имени Группы африканских государств выразить нашу глубокую скорбь в связи с этой невосполнимой утратой. Как совершенно верно подчеркнул недавно Председатель Комиссии Африканского союза г-н Жан Пинг, с кончиной президента Яр'Уди Нигерия и вся Африка потеряли видного

сына и приверженного сторонника единства и благополучия всех народов нашего континента.

Своей работой в Совете мира и безопасности Африканского союза, на посту председателя Экономического сообщества западноафриканских государств и в качестве президента Федеративной Республики Нигерия покойный внес весомый вклад в обеспечение и поддержание мира, безопасности и стабильности в целом ряде беспокойных стран и регионов Африки.

И именно президент Яр'Адуа, государственный деятель, для которого были характерны взвешенные и примирительные заявления, проникнутые призывами к диалогу и взаимопониманию, с достоинством и мастерством, вместе со своим коллегой, президентом Камеруна Полем Бийя, мужественно и активно осуществлял меры, которые были предусмотрены соглашением, достигнутым под эгидой его предшественника, президента Олусегуна Обасанджо, и которые были направлены на обеспечение выполнения с помощью мирных средств постановления Международного Суда по спору, касающемуся полуострова Бакасси. Тем самым была провозглашена эра мира и тесного и взаимовыгодного братского сотрудничества между нашими двумя странами.

Эта насыщенная жизнь, крайне активная, несмотря на его хрупкое здоровье, эта удивительная прозорливость, трезвость мышления и покоряющее чувство гуманизма и братства — вот лишь немногие добродетели, которых мы лишились в лице президента Яр'Адуи в результате его кончины. И именно в связи с этой утратой, в особенности в связи со столь преждевременным уходом покойного президента, скорбит Группа африканских государств. Мы выражаем самые искренние соболезнования Постоянному представительству Нигерии при Организации Объединенных Наций, его сотрудникам, правительству и великому братскому народу Нигерии и, в их лице, членам семьи покойного президента, которые сейчас столкнулись с суровой реальностью, оказавшись в положении сирот.

Мы смотрим в будущее и молим небеса дать нам всем — семье, новым властям Нигерии и Африке в целом — силу выдержать это печальное испытание с чувством достоинства и ответственности, храня верность вышеназванным добродетелям, которые отныне будут символом наследия президента

Яр'Адуи. Великие люди уходят в молчании, окруженные уважением и почтением, поручая нам и истории задачу продолжения их работы. Пусть же земля Нигерии и Африки, которую президент Яр'Адуа так любил и которой столь преданно служил, будет ему пухом, пусть его душа вечно покоится в мире в царстве Всевышнего.

Еще один инцидент, унесший человеческие жизни, произошел вчера в Триполи, Ливия. Группа африканских государств выражает сочувствие всем скорбящим и надеется, что души погибших упокоятся в мире на небесах.

Председатель (*говорит по-арабски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Бангладеш, который выступит от имени Группы азиатских государств.

Г-н Момен (Бангладеш) (*говорит по-английски*): Группа азиатских государств глубоко опечалена сообщением о том, что президент Федеративной Республики Нигерия Его Превосходительство Умару Яр'Адуа, который давно страдал от проблем с сердцем, умер в среду в возрасте 58 лет.

Г-н Яр'Адуа начал свою политическую карьеру в 1991 году. Он проиграл первые выборы, но не сдался. Через семь лет он вновь принял в них участие и победил, став губернатором в 1999 году, а в 2003 году был переизбран на второй срок. В качестве губернатора штата он сделал упор на социально-экономическом развитии штата, уделяя особое внимание сферам образования и здравоохранения. Он не только погасил доставшуюся ему в наследие крупную задолженность штата, но и пополнил его бюджет миллионами долларов. Он прославился своим аскетическим образом жизни и личной честностью.

В апреле 2007 года он одержал убедительную победу на выборах с большим перевесом, получив 70 процентов голосов избирателей, и был избран тринадцатым президентом Нигерии. На этом посту ему пришлось решать чрезвычайно сложные задачи, такие как сохранение программ развития, осуществление которых было начато его предшественником, установление мира и достижение примирения в дельте Нигера и продолжение борьбы с получившей широкое распространение системной коррупцией.

Его кончина — огромная потеря для Нигерии и для региона. От своего имени, от имени моего правительства и от имени Группы азиатских государств я хотел бы выразить Постоянному представителю Нигерии при Организации Объединенных Наций, семье покойного президента и правительству Нигерии наши самые искренние и глубокие соболезнования. Да дарует Бог успокоение душе покойного и придаст силу народу Нигерии, чтобы преодолеть это горе.

Группа азиатских государств надеется, что под умелым руководством вице-президента Гудлака Джонатана, исполняющего сейчас обязанности президента, Республика Нигерия продолжит свое продвижение к устойчивой демократии и процветанию.

Председатель (*говорит по-арабски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Венгрии, которая выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

Г-жа Хорват Фекси (Венгрия) (*говорит по-английски*): В этот скорбный день я имею честь выступать от имени Группы восточноевропейских государств. Сегодня мы воздаем дань памяти покойного президента Нигерии Умару Муссы Яр'Адуи, кончина которого стала тяжелой утратой для государства и его народа. Благодаря присущей ему прозорливости президент Яр'Адуа сумел внести значительный вклад в усилия по обеспечению мира, стабильности и справедливости в Нигерии, оставаясь твердым приверженцем демократического правления и реформ.

Президент Яр'Адуа однажды сказал в интервью:

«Сложность в том, что люди думают, что проблемы могут быть решены с помощью волшебства. Уж очень много желающих громко осуждать всё и вся. Но если набраться терпения, то все мы сможем решить все наши задачи».

Нужно признать в этот скорбный момент, что путь к демократическому правлению и реформам полон трудностей и неожиданных препятствий. Но эти трудности могут быть преодолены во имя коллективного блага, благополучия и широких общенациональных интересов.

Президент Яр'Адуа был убежден в том, что люди испытывают наибольшее удовлетворение то-

гда, когда служат другим, а не когда преследуют свои личные интересы. Для него всегда было важным служить своему народу. Хотя его больше нет с нами, он навсегда останется в нашей памяти теми примерами самоотверженной деятельности, которые он демонстрировал на протяжении всей своей жизни.

От имени Группы восточноевропейских государств я хотела бы выразить мои соболезнования семье покойного президента, правительству и народу Нигерии.

Позвольте мне также выразить самые искренние соболезнования семьям тех, кто погиб в трагической авиакатастрофе в Ливии.

Председатель (*говорит по-арабски*): Сейчас слово имеет представитель Перу, который выступит от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

Г-н Гутьеррес (Перу) (*говорит по-испански*): От имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна я хотел бы выразить наши самые искренние соболезнования правительству и народу Нигерии в связи с прискорбным известием о кончине Его Превосходительства президента страны Умару Мусы Яр'адуа 5 мая.

Будучи демократом и находясь на службе своей страны, а также обладая такими личными качествами, как справедливость и честность, он является прекрасным примером руководителя для грядущих поколений этой братской африканской страны. Глубокое уважение президента Яр'адуа к своему народу нашло отражение в его усилиях по обеспечению мира в стране и его приверженности цели достижения Нигерией прогресса, однако его призвание и талант проявились еще до того, как он стал президентом, в период, когда он занимал пост губернатора штата Кацина.

Я хотел бы подчеркнуть его неизменное стремление продолжать трудиться на благо своей страны, несмотря на проблемы со здоровьем, от которых он страдал в течение десяти лет. Они не мешали ему продолжать работу, в частности благодаря его твердой вере в возможности народа Нигерии и ресурсы страны.

Разделяя горе, постигшее народ Нигерии, и выражая наши соболезнования семье президента Яр'адуа, мы надеемся, что его наследие, которое

состоит в преданности народным массам, принципам демократии и самым нуждающимся слоям населения страны, не только останется в памяти людей, но и послужит примером для подражания для будущих поколений в Нигерии.

От имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна я хотел бы также выразить Ливии наши соболезнования и сочувствие в связи с ужасной авиакатастрофой, которая стала причиной траура в этой братской стране.

Председатель (*говорит по-арабски*): Сейчас слово имеет представитель Австралии, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

Г-н Куинлан (Австралия) (*говорит по-английски*): От имени Группы западноевропейских и других государств я хотел бы передать народу и правительству Нигерии наши самые искренние соболезнования в связи с кончиной президента Умару Мусы Яр'адуа. В этот скорбный час все наши мысли с его семьей; мы желаем ей справиться с этим горем.

Президент Яр'адуа прекрасно разбирался как в политике, так и в экономике современной Нигерии. Его очень радовал потенциал его страны. Он страстно верил в ее будущее. Он был глубоко огорчен существующими разногласиями и напряженно работал над их преодолением. Он заслуживает нашего признания за его личную приверженность принципам законности и правопорядка и благому управлению и нашей признательности за его работу по обеспечению мира, стабильности и развития в регионе дельты реки Нигер. Он содействовал миру и стабильности в Африке, поддерживал миротворческие усилия Нигерии и решительно выступал за демократию в интересах развития Африки. В настоящее время Нигерия является членом Совета Безопасности и по-прежнему остается одним из оплотов деятельности Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на глобальном уровне.

Кончина президента Яр'адуа является тяжелой утратой для Нигерии и ее народа. Лучшей данью памяти его незабываемого наследия явились бы наши общие усилия, направленные на преодоление разногласий и обеспечение безопасности и процветания его страны.

Группа западноевропейских и других государств убеждена в том, что народ и правительство Нигерии преодолеют горечь этой утраты и будут работать сообща в интересах реализации его видения.

Разумеется, мы хотели бы также выразить сочувствие семьям всех лиц, погибших в результате произошедшей вчера в Ливии ужасной авиакатастрофы.

Председатель (говорит по-арабски): Сейчас слово имеет представитель принимающей страны, Соединенных Штатов.

Г-н Бартон (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): От имени президента Обамы и народа Соединенных Штатов позвольте мне выразить наши глубокие соболезнования в связи с кончиной президента Умару Мусы Яр'адуа. Наши мысли и молитвы посвящены семье президента и народу Нигерии, которые скорбят в связи с этой утратой.

Сегодня мы хотели бы вспомнить и почтить такие личные качества президента Яр'адуа, как глубокая порядочность и честность, его безграничная преданность государственной службе и его беззаветная вера в огромный потенциал и светлое будущее 150 миллионов нигерийцев.

Президент Яр'адуа занимался созданием эффективных демократических институтов на основе конституционных процессов. Мы знаем, что он хотел, чтобы Нигерия продолжала идти по гражданскому демократическому пути. Мы настоятельно призываем всех нигерийцев твердо верить в надлежащие демократические и конституционные механизмы и решительно поддержать их.

Соединенные Штаты приветствуют своевременное вступление в должность президента Гудлака Эбея Джонатана, законного преемника президента Яр'адуа, и мы приветствуем усилия, направленные на объединение страны на этом сложном этапе. Мы призываем правительство Нигерии продолжать двигаться в направлении национальных демократических выборов, которые намечены на 2011 год, и готовы оказать помощь и поддержку этим усилиям.

От имени Соединенных Штатов позвольте мне вновь заявить народу и правительству Нигерии о нашей готовности и далее развивать отношения дружбы и партнерства с ними. Вместе мы будем

продолжать работу по решению общих проблем, с которыми мы сталкиваемся.

Председатель (говорит по-арабски): Сейчас слово имеет представитель Нигерии.

Г-жа Огву (Нигерия) (говорит по-английски): Я хотела бы выразить искреннюю признательность правительства и народа Федеративной Республики Нигерия членам Генеральной Ассамблеи за искреннюю поддержку, оказанную Нигерии, в частности ее Постоянному представительству, после кончины нашего любимого президента Умару Мусы Яр'адуа.

Прозвучало много слов сочувствия и солидарности, которые служат нам опорой и поддержкой в этот трудный период. Мы действительно глубоко тронуты теплыми словами и мыслями, прозвучавшими сегодня в первой половине дня в честь нашего покойного президента, который был беззаветно предан народу Нигерии и разделял видение Организации Объединенных Наций. Эти слова и мысли навсегда останутся в памяти нашего народа и будут переданы правительству Нигерии.

Завершая свое короткое выступление, я не могу не поблагодарить Вас, г-н Председатель, и Генерального секретаря за участие в этом заседании, с тем чтобы выразить нам соболезнования и искреннее сочувствие. Я хотела бы также поблагодарить глав региональных групп и представителя принимающей страны, Соединенных Штатов, за их теплые слова и уважение. Да благословит всех вас Господь, когда мы молимся за упокой души нашего покойного президента.

И наконец, я хотела бы от имени Нигерии выразить наши соболезнования братской Ливии и всем другим странам, граждане которых погибли в результате недавней авиакатастрофы, произошедшей недалеко от Триполи. Пусть земля им будет пухом.

Председатель (говорит по-арабски): Сейчас слово имеет представитель Ливийской Арабской Джамахирии.

Г-н Шалькам (Ливийская Арабская Джамахирия) (говорит по-арабски): Я хотел бы от имени ливийского народа и сотрудников Постоянного представительства Социалистической Народной Ливийской Арабской Джамахирии при Организации Объединенных Наций выразить наши искренние благодарность и признательность за адресованные ливийскому народу послания сочувствия и соболез-

нования в связи с произошедшей вчера близ аэропорта Триполи авиакатастрофой, в которой погибли более 100 пассажиров ливийского самолета, следовавшего из Южной Африки в Триполи. Эти соболезнования и проявления солидарности — еще одно свидетельство единства международного сообщества, которое проявляется как в радости, так и в беде, и я передам прозвучавшие здесь сегодня выражения сочувствия и соболезнования нашему народу и семьям погибших.

Я хотел бы также, пользуясь случаем, присоединиться к выражениям соболезнования, с которым представители региональных групп выступили в связи с кончиной президента Умару Мусы Яр'Адуи, с которым мне приходилось иметь дело лично. Он был примером человека скромного и искреннего.

Я еще раз выражаю свои благодарность и признательность и молю Господа о том, чтобы беды миновали наших близких и родных.

Пункт 136 повестки дня (продолжение)

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (A/64/631/Add.9)

Председатель (говорит по-арабски): Я хотел бы привлечь внимание Генеральной Ассамблеи к документу A/64/631/Add.9, в котором Генеральный секретарь информирует Председателя Генеральной Ассамблеи о том, что со времени опубликования его писем, содержащихся в документах A/64/631 и Add.1–8, Кирибати произвело необходимые платежи для сокращения своей задолженности по взносам, с тем чтобы она была меньше суммы, определенной в статье 19 Устава Организации Объединенных Наций.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея надлежащим образом принимает к сведению содержащуюся в этом документе информацию?

Решение принимается.

Пункт 111 повестки дня (продолжение)

Выборы для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие выборы

h) Выборы четырнадцати членов Совета по правам человека

Председатель (говорит по-арабски): 18 июня 2010 года истекает срок полномочий следующих 14 стран: Ангола, Многонациональное Государство Боливия, Босния и Герцеговина, Египет, Индия, Индонезия, Италия, Мадагаскар, Нидерланды, Никарагуа, Филиппины, Катар, Словения и Южная Африка.

Согласно пункту 7 постановляющей части резолюции 60/251 Генеральной Ассамблеи от 15 марта 2006 года эти государства-члены, за исключением Индии, Индонезии, Нидерландов, Филиппин и Южной Африки, которые исполняли свои полномочия на протяжении двух следовавших друг за другом сроков, имеют право на немедленное переизбрание.

Четырнадцать вакантных мест должны быть распределены между региональными группами следующим образом: Группа африканских государств — четыре места, Группа азиатских государств — четыре места, Группа восточноевропейских государств — два места, Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна — два места, и Группа западноевропейских и других государств — два места.

Сейчас Генеральная Ассамблея приступает к проведению выборов 14 членов Совета по правам человека. Согласно резолюции 60/251, членство в Совете открыто для всех государств — членов Организации Объединенных Наций и члены Совета исполняют свои полномочия в течение трех лет. Каждый член Совета избирается большинством голосов членов Генеральной Ассамблеи путем прямого тайного голосования. Большинство в Генеральной Ассамблее, членский состав которой насчитывает 192 государства, составляет, соответственно, 97 голосов.

Членами Совета по правам человека останутся следующие государства: Аргентина, Бахрейн, Бангладеш, Бельгия, Бразилия, Буркина-Фасо, Камерун, Чили, Китай, Куба, Джибути, Франция, Габон, Гана, Венгрия, Япония, Иордания, Кыргызстан, Маврикий, Мексика, Нигерия, Норвегия, Пакистан, Республика Корея, Российская Федерация, Саудовская Аравия, Сенегал, Словакия, Украина, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Уругвай и Замбия. Поэтому названия этих государств не могут включаться в избирательные бюллетени.

Выборы будут проводиться согласно соответствующим правилам процедуры Генеральной Ассамблеи, касающимся выборов. В отношении данных выборов применяются правила 92 и 94 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

В соответствии с существующей практикой Генеральной Ассамблеи, если в ходе одного и того же тура голосования большинство голосов членов Ассамблеи будет получено числом государств-членов, превышающим требуемое, избранными будут считаться те государства-члены, которые получили наибольшее число голосов сверх требуемого большинства, вплоть до заполнения отведенного количества мест. Кроме того, согласно сложившейся практике, в случае получения претендентами на одно остающееся место равного числа голосов будет проведено специальное ограниченное голосование с участием лишь тех кандидатов, которые набрали равное число голосов.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна с такой процедурой?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-арабски): Таким образом, выборы будут проводиться тайным голосованием без выдвижения кандидатур.

Напоминаю, что 14 вакантных мест должны быть распределены между региональными группами следующим образом: Группа африканских государств — четыре места, Группа азиатских государств — четыре места, Группа восточноевропейских государств — два места, Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна — два места, и Группа западноевропейских и других государств — два места. Бюллетени для голосования составлены именно по такой схеме.

Кроме того, Секретариат информировал меня о том, что добровольные обязательства и обещания государств-членов, о которых говорится в пункте 8 постановляющей части резолюции 60/251 Генеральной Ассамблеи, были соответствующим образом опубликованы в качестве официальных документов Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят четвертой сессии.

Прежде чем мы приступим к проведению голосования, я хотел бы напомнить делегатам о том, что согласно правилу 88 правил процедуры Генеральной Ассамблеи ни один представитель не мо-

жет прерывать голосования, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Надеюсь также, что могу рассчитывать на традиционное сотрудничество делегаций в ходе проведения Генеральной Ассамблеей данных выборов. Напоминаю, что на время процесса голосования вся агитационная деятельность в зале Генеральной Ассамблеи прекращается. Это означает, что после начала заседания в зале нельзя распространять какие бы то ни было агитационные материалы. Кроме того, просьба ко всем представителям оставаться на своих местах, чтобы не мешать нормальному ходу процесса голосования.

Теперь приступаем к процедуре голосования. Сейчас будут распространены бюллетени, помеченные буквами А, В, С, D и Е. В бюллетенях, помеченных буквой А и предназначенных для Группы африканских государств, содержатся четыре пустые строки для заполнения четырех мест. В бюллетенях, помеченных буквой В и предназначенных для Группы азиатских государств, также содержатся четыре пустые строки для заполнения четырех мест. В бюллетенях, помеченных буквой С и предназначенных для Группы восточноевропейских государств, содержатся две пустые строки для заполнения двух мест. В бюллетенях, помеченных буквой D и предназначенных для Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна, содержатся две пустые строки для заполнения двух мест. В бюллетене, помеченном буквой «Е», есть две незаполненные строки, отведенные для кандидатов на два места от Группы западноевропейских и других государств.

Прошу представителей пользоваться только этими бюллетенями для голосования и вписать в них названия государств, за которые они хотели бы проголосовать. Бюллетени, содержащие больше названий государств, чем число мест, отведенных данному региону, будут признаны недействительными. Бюллетени также будут признаны недействительными, если все вписанные в них названия государств-членов не относятся к соответствующему региону. Если бюллетень по тому или иному региону будет содержать названия государств-членов, которые не относятся к данному региону, или не могут быть переизбраны или уже являются членами Совета, то такой бюллетень останется действитель-

ным, однако указанные названия государств-членов не будут учитываться при подсчете голосов.

По приглашению Председателя г-жа Бенсмаил (Алжир), г-жа Кирле (Австрия), г-жа Величко (Беларусь), г-н Лима (Бразилия), г-н Айюб (Пакистан), г-жа Тупуохомохаема (Тонга) и г-жа Стил (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) выполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

Заседание прерывается в 11 ч. 10 м. и возобновляется в 12 ч. 15 м.

Председатель (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

Группа А — государства Африки (4 места)

Общее число поданных бюллетеней:	188
Число бюллетеней, признанных недействительными:	0
Число бюллетеней, признанных действительными:	188
Число воздержавшихся:	5
Число участвовавших в голосовании:	183
Требуемое большинство голосов:	97
Число полученных голосов:	
Ангола	170
Мавритания	167
Уганда	164
Ливийская Арабская Джамахирия	155

Группа В — государства Азии (4 места)

Общее число поданных бюллетеней:	188
Число бюллетеней, признанных недействительными:	0
Число бюллетеней, признанных действительными:	188
Число воздержавшихся:	0

Число участвовавших в голосовании: 188

Требуемое большинство голосов: 97

Число полученных голосов:

Мальдивские острова	185
Таиланд	182
Малайзия	179
Катар	177

Группа С — восточноевропейские государства (2 места)

Общее число поданных бюллетеней:	188
Число бюллетеней, признанных недействительными:	0
Число бюллетеней, признанных действительными:	188
Число воздержавшихся:	8
Число участвовавших в голосовании:	180
Требуемое большинство голосов:	97
Число полученных голосов:	
Республика Молдова	175
Польша	171

Группа D — государства Латинской Америки и Карибского бассейна (2 места)

Общее число поданных бюллетеней:	188
Число бюллетеней, признанных недействительными:	0
Число бюллетеней, признанных действительными:	188
Число воздержавшихся:	3
Число участвовавших в голосовании:	185
Требуемое большинство голосов:	97
Число полученных голосов:	
Эквадор	180
Гватемала	180
Перу	1

Группа Е — западноевропейские и другие государства (2 места)

Общее число поданных бюллетеней:	188
Число бюллетеней, признанных недействительными:	0
Число бюллетеней, признанных действительными:	188
Число воздержавшихся:	6
Число участвовавших в голосовании:	182
Требуемое большинство голосов:	97
Число полученных голосов:	
Испания	177
Швейцария	175

Получив требуемое большинство голосов и наибольшее число голосов членов Генеральной Ассамблеи, следующие 14 государств избираются членами Совета по правам человека на трехлетний срок полномочий, начинающийся 19 июня 2010 года: Ангола, Эквадор, Гватемала, Ливийская Арабская Джамахирия, Малайзия, Мальдивские Острова, Мавритания, Польша, Катар, Республика Молдова, Испания, Швейцария, Таиланд и Уганда.

Председатель (*говорит по-английски*): Я поздравляю государства, которые были избраны членами Совета по правам человека, и благодарю счетчиков голосов за помощь в проведении этих выборов.

На этом мы завершаем рассмотрение подпункта (h) пункта 111 повестки дня.

Пункт 155 повестки дня

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций по стабилизации в Гаити

Доклад Пятого комитета (A/64/774)

Председатель (*говорит по-арабски*): В отсутствие предложений по правилу 66 правил процедуры могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет не обсуждать доклад Пятого комитета, представленный сегодня на ее рассмотрение?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-арабски*): Соответственно, выступления будут ограничены разъяснением мотивов голосования. Позиции делегаций в отношении рекомендации Пятого комитета были ясно изложены в Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах.

Я напоминаю делегатам, что в пункте 7 своего решения 34/401 Генеральная Ассамблея постановила:

«В случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, т.е. либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете».

Я хотел бы также напомнить делегациям, что в соответствии с решением 34/401 Генеральной Ассамблеи выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Прежде чем мы приступим к принятию решений по рекомендации, содержащейся в докладе Пятого комитета, я хотел бы сообщить делегатам о том, что мы будем принимать решения в том же порядке, которому следовал в своей работе Пятый комитет.

Ассамблея приступает к принятию решения по проекту резолюции, рекомендованному Пятым комитетом в пункте 6 его доклада. Пятый комитет принял проект резолюции, озаглавленный «Порядок финансирования Миссии Организации Объединенных Наций по стабилизации в Гаити в период с 1 июля 2009 года по 30 июня 2010 года», без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея принимает решение поступить таким же образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 64/264).

Председатель (*говорит по-арабски*): На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 155 повестки дня.

Пункт 114 повестки дня (*продолжение*)

Последующие меры по итогам Саммита тысячелетия

Проект резолюции (A/64/L.52)

Председатель (*говорит по-арабски*): Хочу напомнить, что Генеральная Ассамблея провела обсуждение пункта 114 повестки дня совместно с пунктами 47, 120 и 121 на своем 47-м пленарном заседании 16 ноября 2009 года, а на своем 82-м пленарном заседании 15 апреля 2010 года приняла решение 64/555 в рамках рассмотрения пунктов 48 и 53(b) и (f) повестки дня.

Сейчас слово имеет представитель Тринидада и Тобаго, которая представит проект резолюции A/64/L.52.

Г-жа Валер (Тринидад и Тобаго) (*говорит по-английски*): Я имею честь представить проект резолюции A/64/L.52, озаглавленный «Профилактика неинфекционных заболеваний и борьба с ними», от имени его авторов.

От имени 14 государств — членов Карибского сообщества (КАРИКОМ) я хотела бы поблагодарить Всемирную организацию здравоохранения (ВОЗ) за поддержку, которая нам оказывалась на протяжении всей нашей работы, и выразить надежду на продолжение этой поддержки в будущем. КАРИКОМ также пользуется данной возможностью, чтобы поблагодарить всех тех, кто внес конструктивный вклад в переговоры, а также более 100 авторов данного проекта резолюции, в частности Группу африканских государств, которая в полном составе присоединилась к числу авторов проекта. Мы рассматриваем широкую поддержку данного проекта резолюции как свидетельство весьма значительного воздействия неинфекционных заболеваний на здоровье людей, производительность, экономику и планы в области развития всех стран.

Мы не можем допустить, чтобы неинфекционные заболевания, в частности диабет, сердечно-сосудистые заболевания, рак и хронические респираторные заболевания, которым присущи общие факторы риска, продолжали распространяться в качестве «тихих» эпидемий, поскольку на их долю приходится 60 процентов всех случаев гибели людей на планете. Подавляющее большинство этих случаев отмечается в развивающихся странах. Хотя неинфекционные заболевания нередко ошибочно считаются пороками, обусловленными образом жизни в богатых странах, статистика показывает, что им подвержены представители всех групп населения и что они оказывают непропорционально

большое воздействие на бедные слои общества и развивающиеся страны. В нашем субрегионе, по прогнозам, к 2030 году в трех из четырех случаев причиной летального исхода будут неинфекционные заболевания. По оценкам ВОЗ, в Африке число случаев гибели людей от неинфекционных болезней возрастет на 27 процентов.

Вместе с тем, несмотря на такую неутешительную статистику смертности, проблема неинфекционных заболеваний выходит далеко за рамки контекста здравоохранения. Для многих стран мира это основополагающая проблема развития, поскольку в результате гибели людей от неинфекционных болезней все государства лишаются наиболее квалифицированной рабочей силы, семьи оказываются обреченными на нищенское существование, а государства несут убытки, которые нередко достигают семи процентов их валового национального продукта. По оценкам ВОЗ, к 2015 году экономические убытки от сердечных заболеваний, инсульта и диабета только в развивающихся странах превысят 1,25 трлн. долл. США. Такие расходы нам не по карману, и прежде всего потому, что развивающиеся страны все еще пытаются преодолеть проблемы, с которыми наши слабые экономические системы столкнулись в результате мирового экономического кризиса.

Махатма Ганди сказал когда-то: «Здоровье, а не золото и серебро, является настоящим богатством». Однако современная реальность демонстрирует, что во многих странах существует неразрывная взаимосвязь между здоровьем людей и экономическим благосостоянием. Больная страна — бедная страна.

В различных государствах и регионах правительства уделяют растущее внимание воздействию неинфекционных заболеваний на систему здравоохранения и на развитие. Декларация КАРИКОМ по вопросу о неинфекционных заболеваниях 2007 года, заявление стран — членов Содружества о борьбе с неинфекционными заболеваниями 2009 года, конференция на уровне министров, которую Российская Федерация планирует провести в 2011 году, а также недавно объявленная инициатива по борьбе с ожирением среди детей в Соединенных Штатах — вот только некоторые из мер, убедительно свидетельствующих о возросшем внимании, уделяемом этой набирающей силу эпидемии, которой мы нередко не придаем должного значения.

В рамках системы Организации Объединенных Наций ВОЗ, осознавая огромные последствия этих заболеваний для систем здравоохранения, приняла рассчитанный на 2008–2013 годы План действий по реализации Глобальной стратегии по профилактике неинфекционных заболеваний и борьбе с ними.

Организации гражданского общества, в первую очередь, недавно созданный союз, включающий в себя Международную диабетическую федерацию, Глобальную организацию по контролю за онкологическими заболеваниями, Международный союз по борьбе с туберкулезом и легочными заболеваниями и Международную федерацию «Сердце», также играли ведущую и важную роль в повышении информированности и устранении причин и последствий незаразных заболеваний. В проекте резолюции ставится цель использовать эту новую динамику и помочь разработать скоординированный глобальный ответ на неинфекционные заболевания и все их различные последствия.

В проекте резолюции содержится призыв созвать в сентябре 2011 года заседание Генеральной Ассамблеи высокого уровня, в котором приняли бы участие главы государств и правительств и которое было бы посвящено вопросам профилактики и борьбы с неинфекционными заболеваниями. Это заседание высокого уровня придаст политический импульс усилиям по координации, профилактике и контролю, которые необходимы для борьбы с этими заболеваниями. В проекте резолюции также выявлена определяющая взаимосвязь между неинфекционными заболеваниями и достижением Целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (ЦРТ). Карибское сообщество искренне поддерживает содержащийся в проекте резолюции призыв сделать упор в ходе обзора хода достижения ЦРТ позднее в этом году на вопросе о росте заболеваемости неинфекционными заболеваниями и социально-экономических последствиях их широкого распространения во всем мире.

Обязуясь активизировать и координировать наши усилия по профилактике неинфекционных заболеваний и контролю за ними, мы признаем в более широком контексте необходимость предпринять ряд шагов и устранить существующие недостатки. Например, мы знаем, что мы должны укрепить наши системы сбора данных, в частности в развивающихся странах. Мы знаем, что надо уделять по-

вышенное приоритетное внимание неинфекционным заболеваниям в контексте развития сотрудничества. И мы знаем, что мы должны вновь подтвердить приверженность укреплению национальных систем здравоохранения в областях, которые включают в себя бюджетные ассигнования, финансирование, информацию и доступ к лекарствам. Однако прежде всего мы знаем, что необходимо мобилизовать политическую волю и направить усилия на этот новый фронт нашей борьбы в области здравоохранения и развития.

Рассмотрение Генеральной Ассамблеей этого проекта резолюции является историческим поворотным пунктом в глобальной борьбе за профилактику неинфекционных заболеваний и контроль за ними и их последствиями. Борьба против неинфекционных заболеваний не получила того уровня внимания, координации и финансирования, который отражает поистине ошеломляющие темпы смертности в связи с ними и их социально-экономическими последствиями. Сегодня мы начинаем процесс, исправляя это упущение.

Председатель (говорит по-арабски): Сейчас я предоставляю слово представителю Секретариата в связи с проектом резолюции A/64/L.52.

Г-н Ботнару (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) *(говорит по-английски)*: В связи с проектом резолюции A/64/L.52, озаглавленном «Профилактика неинфекционных заболеваний и борьба с ними», я хочу официально сделать следующее заявление о финансовых последствиях от имени Генерального секретаря согласно правилу 153 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.

Согласно пунктам 1, 2 и 4 постановляющей части проекта резолюции, Генеральная Ассамблея постановляет созвать в сентябре 2011 года заседание Генеральной Ассамблеи высокого уровня, в котором примут участие главы государств и правительств и которое будет посвящено вопросу профилактики неинфекционных заболеваний и борьбы с ними. Она постановляет также провести консультации относительно механизмов, формата и организации заседания Генеральной Ассамблеи высокого уровня по вопросу профилактики неинфекционных заболеваний и борьбы с ними и завершить эту работу желательно до конца 2010 года. Она просит Генерального секретаря представить Генеральной Ас-

самблее на ее шестьдесят пятой сессии — в сотрудничестве с государствами-членами, Всемирной организацией здравоохранения и соответствующими фондами, программами и другими специализированными учреждениями системы Организации Объединенных Наций — доклад о положении дел с неинфекционными заболеваниями в мире, уделяя при этом особое внимание проблемам в области развития, с которыми сталкиваются развивающиеся страны.

Поскольку консультации относительно механизмов, формата и организации заседания Генеральной Ассамблеи высокого уровня по вопросу профилактики неинфекционных заболеваний и борьбы с ними, о чем говорится в пункте 2 постановляющей части проекта резолюции, пока не состоялись, в данный момент Секретариат не располагает достаточной информацией для определения полного перечня последствий для бюджета по программам.

Если Генеральная Ассамблея примет проект резолюции A/64/L.52. Генеральный секретарь представит заявление о последствиях для бюджета по программам, если таковые имеются, Генеральной Ассамблее сразу по принятии конкретных решений по механизмам, формату и организации заседания Генеральной Ассамблеи высокого уровня, на основе результатов консультаций, призыв к которым содержится в пункте 2 постановляющей части.

Что касается доклада, который будет представлен Генеральным секретарем Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят пятой сессии, призыв к которому содержится в пункте 4 постановляющей части, то было решено, что доклад можно подготовить и издать на шести официальных языках Организации Объединенных Наций на основе использования существующих ресурсов, одобренных на двухлетний период 2001–2011 годов.

Председатель (говорит по-арабски): Сейчас мы примем решение по проекту резолюции A/64/L.52, озаглавленному «Профилактика неинфекционных заболеваний и борьба с ними». Я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-н Ботнару (Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) *(говорит по-английски)*: Я хотел бы объявить, что после представления проекта резолюции A/64/L.52 следующие страны стали авторами

проекта резолюции: Азербайджан, Бельгия, Многонациональное Государство Боливия, Болгария, Камерун (от имени Группы африканских государств), Хорватия, Куба, Финляндия, Франция, Грузия, Греция, Венгрия, Израиль, Италия, Япония, Казахстан, Мальдивы, Маршалловы Острова, Мексика, Монако, Черногория, Науру, Никарагуа, Пакистан, Палау, Панама, Российская Федерация, Сербия, Сингапур, Словения, Испания, Швейцария, Тимор-Лешти, Тонга, Турция и Соединенные Штаты Америки.

Председатель (говорит по-арабски): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена принять проект резолюции A/64/L.52?

Проект резолюции A/64/L.52 принимается (резолюция 64/285)

Председатель (говорит по-арабски): Сейчас я предоставляю слово тем делегациям, которые желают выступить с заявлением с объяснением позиции после принятия проекта резолюции.

Г-н Ойярсун (Испания) *(говорит по-испански)*: Я имею честь выступать от имени Европейского союза. К этому заявлению присоединяются следующие страны: страны-кандидаты — Турция, Хорватия и бывшая югославская Республика Македония, страны — участницы Процесса стабилизации и ассоциации и потенциальные кандидаты — Албания, Босния и Герцеговина, Черногория и Сербия, а также Украина, Республика Молдова, Азербайджан, Армения и Грузия.

Европейский союз приветствует принятие консенсусом резолюции 64/265 о профилактике неинфекционных заболеваний, которая подтверждает важность и актуальность этой темы и то значение, которое придает ей международное сообщество. В частности, мы хотели бы поблагодарить делегации Карибского сообщества за их инициативу, руководящую роль и усилия, направленные на достижение этого результата.

Нам не удастся улучшить положение в области охраны здоровья людей во всем мире, если мы не справимся с растущим числом проблем в области здравоохранения, связанных с неинфекционными заболеваниями, которые являются основной причиной смертности в мире и на которые приходится 60 процентов всех смертных случаев, при этом 80 процентов этих случаев имеют место в странах со средним уровнем дохода и в наименее развитых

странах. Значительное число этих смертных случаев можно было бы предотвратить, но для этого необходимы согласованные действия со стороны всех нас.

В странах Европейского союза отмечаются относительно высокие показатели неинфекционных заболеваний, таких как рак, диабет, сердечно-сосудистые заболевания, нарушения режима питания и мышечно-скелетные нарушения, которые обусловлены взаимодействием генетических и экологических факторов, и особенно таким поведением, как злоупотребление алкоголем, курение, нездоровый рацион питания и недостаточная физическая активность.

В своей стратегии в области здравоохранения Европейский союз рекомендует осуществлять профилактику этих заболеваний посредством разработки стратегий и механизмов ликвидации их основных причин, вызванных вредными привычками и социальными и экологическими факторами. Профилактика и обмен информацией играют ключевую роль в борьбе с опасностью неинфекционных заболеваний, включая риски для здоровья, связанные с гендерными факторами, и редкие болезни. С учетом того факта, что некоторые из этих заболеваний поддаются профилактике, общественная деятельность должна быть сосредоточена в основном на улучшении разъяснительной работы среди населения, распространении информации и осуществлении мер профилактики. Европейский союз включает профилактику в свои общественные стратегии и способствует созданию сетей и информационных систем между государствами-членами в целях получения информации, проведения анализа и обмена опытом в области охраны здоровья людей.

Нам также известно об отсутствии достаточного объема статистических данных в этой области, и мы убеждены в необходимости разработки и использования достоверных показателей тенденций, касающихся неинфекционных заболеваний и их факторов риска. Международное сотрудничество и координация являются залогом успеха, и Европейский союз считает, что Всемирная организация здравоохранения в качестве главного специализированного учреждения по вопросам охраны здоровья призвана играть ключевую роль в решении этой задачи.

Европейский союз приветствует решение о созыве в сентябре 2011 года заседания Генеральной Ассамблеи высокого уровня, посвященного вопросу профилактики и борьбы с неинфекционными заболеваниями. Мы убеждены в том, что Всемирная организация здравоохранения и государства-члены Организации Объединенных Наций должны приложить больше усилий по борьбе с неинфекционными заболеваниями и преждевременной смертностью. В этой связи Европейский союз примет активное участие в консультациях относительно механизмов, формата и организации заседания высокого уровня 2011 года.

Г-н Бартон (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенным Штатам приятно быть одним из авторов резолюции 64/265, которая привлекает столь необходимое внимание к обостряющимся проблемам в области охраны здоровья людей, создаваемым неинфекционными заболеваниями. Мы хотели бы выразить нашу особую признательность государствам — членам Карибского сообщества за выдвижение этой важной инициативы. Практически все страны сталкиваются с новыми эпидемиями неинфекционных заболеваний, но особенно остро эта проблема стоит в развивающихся странах.

Соединенные Штаты полны решимости решать сложную проблему, касающуюся высоких показателей смертности и заболеваемости и создаваемую неинфекционными заболеваниями, как у себя в стране, так и за рубежом. Первая леди Мишель Обама ведет разъяснительную работу о детском ожирении и важности здорового питания в рамках национальной кампании «Давайте двигаться». Эта кампания пользуется поддержкой широкого круга партнеров и направлена на то, чтобы поощрять детей быть физически активными и помогать родителям и школе делать выбор в пользу правильного питания.

Соединенные Штаты будут также активно поддерживать эффективные меры других стран по борьбе с неинфекционными заболеваниями. Наши глобальные усилия должны укреплять и дополнять усилия Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), в частности это касается Глобальной стратегии ВОЗ по профилактике неинфекционных заболеваний и борьбе с ними и Глобальной стратегии в области режима питания, физической активности и здоровья.

Как мы уже отмечали ранее, мы считаем, что доступ к медикаментам является одним из целого ряда элементов, которые имеют принципиальное значение для постепенной реализации права каждого человека на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья. Мы также отмечаем, что данная резолюция не определяет содержание этого права.

Председатель (*говорит по-арабски*): На этом мы завершаем нынешний этап нашего рассмотрения пункта 114 повестки дня.

Заседание закрывается в 12 ч. 45 м.